

Leto 1903.

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Kos LXXX. — Izdan in razposlan dne 15. avgusta 1903.

Vsebina: Št. 166. Državna pogodba med Avstrijsko-Ogrskim in med nemško državo o napravi železniške zveze od Friedeberga ob Kv. v Heinersdorf.

166.

Državna pogodba z dne 20. novembra 1902. l.

med Avstrijsko-Ogrskim in med nemško državo o napravi železniške zveze od Friedeberga ob Kv. v Heinersdorf.

(Sklenjena v Berlinu 20. dne novembra 1902. l., po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjena v Budimpešti 13. dne februarja 1903. l.; pritrčili sta se izmenjali v Berlinu 1. dne julija 1903. l.).

M i F r a n c J o ž e f P r v i,
po milosti Božji cesar avstrijski,
 apostolski kralj ogrski; kralj češki, dalmatinski, hrvaški, slavonski, gališki, vladimerski in ilirski; nadvojvoda avstrijski; véliki vojvoda krakovski, vojvoda lotarinški, salcburški, štajerski, koroški, kranjski, bukovinski, gorenje-sleški in dolenje-sleški; véliki knez erdeljski; mejni grof moravski; pokneženi grof habsburški in tirolski itd. itd. itd.

dajemo s tem na znanje in poročamo:

Ker je med Našimi pooblaščenici in med pooblaščenici Njegovega Veličanstva nemškega cesarja, kralja pruskega zato, da se napravi železniška zveza od Friedeberga ob Kv. v Heinersdorf, bila 20. dne novembra 1902. l. v Berlinu podpisana pogodba, ki slóve od besede do besede takó:

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski,
kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski**

in

**Njegovo Veličanstvo nemški cesar, kralj
pruski, v imenu nemške države, ki zastopa
pri tem Prusko na njegov predlog,**

sta se dogovorila, da se uredé razmere med Avstrijo in Pruskim, skleniti pogodbo radi naprave nadaljnje železniške zveze, in sta v ta namen imenovala za pooblaščenca:

**Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski,
kralj češki itd. in apostolski kralj ogrski:**

Svojega ministrskega svetnika v c. kr. ministrstvu za železnice drja. Avgusta Weeberja,

Svojega ministrskega svetnika v c. kr. finančnem ministrstvu drja. Friedricha barona pl. Raymonda,

Svojega sekcijskega svetnika v c. kr. ministrstvu za železnice Ladislava Millerja,

Svojega sekcijskega svetnika v c. kr. finančnem ministrstvu drja. Engelberta Pilza,

Svojega sekcijskega svetnika v c. kr. trgovinskem ministrstvu drja. Friedricha Karmiškega

in

**Njegovo Veličanstvo nemški cesar,
kralj pruski:**

Svojega pravega tajnega legacijskega svetnika Franca pl. Aichbergerja,

Svojega pravega tajnega višjega finančnega svetnika Julija Rathjena,

Svojega tajnega višjega stavbnega svetnika Balduina Wiesnerja,

Svojega tajnega višjega finančnega svetnika Gustava Lacomija,

Svojega tajnega finančnega svetnika Rudolfa Ottendorffa,

ki so sporočivši in vzajemno pripoznavši svoja pooblastila, dogovorili in sklenili nastopno pogodbo, pridržavši pritrnilo.

Člen I.

Vladi v začetku oznamenjenih držav sta se dogovorili, dopustiti in vzajemno povspeševati železniško zvezo od Friedeberga ob Kveisu v Heinersdorf.

Člen II.

Cesarska-kraljeva avstrijska vlada je gledé kosa v členu I oznamenjene železnice, ležečega na svojem

ozemlju, z datumom od 8. dne septembra 1900. l. dodelila dopustilo okrajnemu odboru Friedlandskemu. Imenovana vlada bode silila koncesionarja, da se avstrijski kos v izmeri, zahtevani s stikom, popolnoma dovrši hkratu, ko bo dograjen pruski kos.

Kraljeva pruska vlada izjavlja, kar se tiče nje, da je pripravljena izvršiti na svojem ozemlju ležeči stični kos te železniške zveze od državne meje do Friedeberga ob Kveisu na svoj račun, čim bo dobila za to zakonito pooblastilo in bo ugotovljena izpolnitev tistih pogojev, od katerih bi se naredila po zakonu odvisna zgradba tega kosa. Ako nastopijo ti uveti, naznani to kraljeva pruska vlada cesarski-kraljevi avstrijski vladi v treh mesecih najdalje in bo gradnjo pruskega kosa tako pripravila in pospeševala, da bo dograjen in obratu izročen brž ko moči.

Člen III.

Posebno določiti železniško progo, ter celokupni črtež za gradnjo in načrte posameznega izdelovanja, vse to se pridržuje vsaki izmed obeh visokih vlad za njeno ozemlje.

Ker se je mesto, na katerem prestopi železnica mejo, že določilo po tehniških, v ta namen odposlanih komisarjih, odobravata visoki vladi pogodnici gledé tega sklenjeni dogovor.

Člen IV.

Železnica naj se izvrši kakor stranska železnica in naj dobi spočetka povsod samo en kolovoz. Ako bi se pozneje pokazala potreba, da se napravi drugi kolovoz na celi železniški prog, oziroma na posameznih njenih delnih kosih, ali da se prve stavbne in obratne naprave kako drugače zgradé, če bi to bilo potrebno, da se nemoteno razvija promet, se bodeta visoki vladi, da se sporazumeta o tem, nadalje dogovarjali.

Svetla širina kolovozov naj znaša, kakor pri železnicah, ki so žnjo v stiku, 1.435 metra med šinama. Tudi v ostalem naj bodo razmerja sestave železnične proge, ki jo je zgraditi, in njena obratila ugotovljena tako po enakomernih načelih, da je moči na obojestranskih železniških kosih vršiti vzajemni obrat, zlasti tudi da morejo obratila neovirano prehajati iz stičnih železnic in nanje, oziroma da se morejo vzajemno porabljeni.

Vozila, ki jih preskusi ena izmed obeh visokih vlad, se bodo pripuščala brez nove preskušnje tudi na železničnem kosu, ki teče v ozemlju druge vlade.

Člen V.

Visoki vladi se zavezujeta dopustiti, oziroma ukazati, da se železnica na njenih koncih primerno s šinami zveže s sedanjimi stičnimi železnicami, da bodo mogla vozila prehajati.

Člen VI.

Cesarska kraljeva avstrijska vlada privoljuje, da kos, ležeč na avstrijskem državnem ozemlju, od obojestranske meje do bodoče obratne menjalne postaje (člen XV) obratuje kraljeva pruska uprava državnih železnic.

Člen VII.

Polna deželna vrhovna oblast (torej tudi izvrševanje pravosodne in policijske oblasti) se izključno pridružuje gledé železnične proge, prestopajoče obojestransko mejo, na vsakem obeh ozemelj dotični teritorijalni vladi.

Člen VIII.

Visoki vladi si pridružujeta, da v izvrševanje vrhovnih in nadzorovalnih pravic, ki jima gredó o železnici, kolikor je teče po njenem ozemlju in v obratu po njej, postavita komisarje, ki bodo razmerja svojih vlad do železničnih uprav zastopali v vseh tistih primerih, kateri niso taki, da bi se pristojna deželna oblastva poprijela naravnost sodnih ali policijskih del.

Člen IX.

Ne kraté vrhovne in nadzorovalne pravice cesarske kraljeve avstrijske vlade o železničnem kosu, kar ga gre po njenem ozemlju, in o dotičnem obratu imela bode izvrševanje najvišje nadzorne pravice o železnični upravi, ki oskrbuje obrat, kraljeva pruska vlada.

Člen X.

Železniško policijo bodo izvrševali, dokler se drugače ne ukrene, uradniki železniške uprave pod nadzorstvom oblastev, pristojnih za to v vsakem obeh ozemelj, po predpisih in načelih, veljajočih za vsako ozemlje.

Člen XI.

Ako kak avstrijski podjetnik v pruskem ozemlju ali kak nemški podjetnik v avstrijskem ozemlju povsem ali deloma prevzame ali bi v bodoče prevzel gradnjo, oziroma obrat železnične proge, ki je predmet te pogodbe, se mora gledé vseh zahtev odškodnine, ki izvirajo iz naprave in iz obrata železnice, podvreči zakonom in sodni oblasti države, v kateri se je naredila škoda, ako zahteva odškodnine ne izvira iz vozništva, sklenjenega z obratujočo železniško upravo ali s kako drugih železnic, ki so se udeležile prevoza.

Člen XII.

Nemški državljani, ki jih morda namesti pruska železniška uprava za obrat proge Heinersdorf—državna meje, ležeče na avstrijskem ozemlju, ne izstopijo radi tega iz podaniškega razmerja svoje domovine.

Vendar naj se za mesta lokalnih uradnikov, izvzemši načelnike kolodvorov, telegrafske in take uradnike, ki pobirajo novce, kolikor je moči jemljejo osebe iz domačih državljanov.

Vsi uradniki so brez razlike, kje so nameščeni pri železnici, gledé disciplinarnega postopka podvrženi samo oblastvu, ki jih je namestilo, v ostalem pa zakonom in oblastvom države, v kateri imajo svoje stanovišče.

Člen XIII.

Da ustanovi in odobri vozne črteže in tarife, se pridružuje tisti vladi, v koje ozemlju ima obratujoča železniška uprava svoj sedež.

Člen XIV.

Pogodbena določila, obstoječa vsaki čas v olajšavo mejsebojnega železniškega prometa med nemško državo in Avstrijsko-Ogrskim, veljajo tudi za železniški stik, zagotovljen s to pogodbo.

Visoki stranki pogodnici se zavezujeta delati na to:

1. da se na železnici, ki je predmet te pogodbe, kolikor moči v stik k vlakom sosednih železničnih prog uvedeta vsaj dva vlaka za odpravljanje oseb na dan v obeh smereh in za promet blaga toliko vlakov,

kolikor jih je potrebno, da se zmaguje promet, in pa da se drugačne obratne naredbe uredé prometnim koristim primerno;

2. da obratujoče železniške uprave udeleženih železnic ne ugovarjajo, ako se uvede direktna odprava v prometu oseb in blaga med železnico, za katero gre, in med sosednimi železniškimi progami, če bi visoki vladi izjavili, da želita to v korist prometa;

3. da se omenjena železnica zglati v spisek železnic, podvrženih mednarodnemu dogovoru za železniški tovorni promet.

Člen XV.

Obrat na železnici, ki se napravi, naj se menja na postaji Heinersdorf, ki je na avstrijskem ozemlju in koje razširbo in uredbo določijo tehniški komisariji na podstavi projektov, ki jih je izdelati.

Za napravo in opremo menjalne postaje so merodajna v Avstriji veljajoča načela.

Uredbe gradnje in obrata, sestava vrhovne gradnje in uredbe za dajanje znamenj na avstrijskem ozemlju ležeče proge od meje do menjalne postaje pa naj se ujemajo s tistimi uredbami, ki se v tem oziru odobré za stično progo, ležečo na pruskem ozemlju.

Člen XVI.

Cesarska kraljeva avstrijska vlada bode od koncesionarja proge v členu I navedene železnice, ležeče na njenem ozemlju, terjala, da dovoli kraljevi pruski upravi državnih železnic skupno porabo postaje Heinersdorf, ki se zgradi za mejno in menjalno postajo.

Člen XVII.

Gledé pogojev, s katerimi je prepuščati kraljevi pruski upravi državnih železnic obrat na avstrijskem kosu (člen VI), se pridržuje dogovor med udeleženiimi železničnimi upravami.

Ako ni sporazumljenja, naj se železnične uprave pokoré naredbam obeh visokih vlad, ki se skupno ukrenejo po prejšnjem dogovoru.

Vsekako pa naj kraljeva pruska vlada obratujočo upravo zaveže prevzeti na svoje stroške vedno

vzdrževanje njeje v obratovanje dane proge z vsem pristojstvom, vštévši obnovitve, ki postanejo potrebne po avstrijskih upravnih načelih, in lastniku obrestovati za progo, kakor je dokazano, porabljeno napravno glavnicó s štírimi odstotki na leto, toda ne vštévši kakih stroškov za nabavo novcev in kurznihi izgub.

Po enakih načelih se ravna z razširjavami prvotnih železničnih naprav, o katerih bi cesarska kraljeva avstrijska vlada spoznala, da so potrebne v korist prometa.

Člen XVIII.

Tudi gledé pogojev, s katerimi naj gre kraljevi pruski upravi državnih železnic pravica skupne porabe kolodvora Heinersdorf kakor menjalnega kolodvora, in zlasti gledé posebne odškodnine, ki jo je za to plačati lastninski upravi, se pridržuje dogovor med udeleženiima obojestranskima železniškima upravama.

Ako ni sporazumljenja, naj se železniške uprave pokoré naredbam obeh visokih vlad, ki se skupno ukrenejo po prejšnjem dogovoru.

Vsekako pa naj stroške za naprave in zgradbe, ki jih je zgraditi na menjalni postaji, vštévši službene prostore in stanovanja za železniško, carinsko, poštno, telegrafsko in policijsko upravo, v obsegu pogojenem z resnično potrebo prometa omenjene železnice, povrne kraljeva pruska uprava državnih železnic, ki skupno porablja ta kolodvor, lastniku v gotovini po razmerju skupne porabe ali jih obrestuje s štírimi odstotki.

Po enakih načelih se ravna z razširjavami prvotnih železniških naprav na menjalni postaji, o katerih bi cesarska kraljeva avstrijska vlada spoznala, da so potrebne v korist prometa ali katere bi kraljeva pruska vlada morda rabila za svoje v tretjem odstavku oznamenjene službene stroke.

Člen XIX.

Na mejni postaji Heinersdorf, ki naj se združi z menjalno postajo, ki jo je napraviti na avstrijskem ozemlju, ustanovita obe stranki po en mejni carinski urad z odpravnimi oblastmi, primernimi prometnim razmeram.

Visoki vladi pogodnici izjavljata, da sta pripravljene razširiti oblasti imenovanihi carinskihi uradov, kadar in v kolikor bi to zahtevala razširitev prometa.

Člen XX.

Formalnosti carinskega pregledovanja in odpravljanja popotniške prtljage, uvažanega in izvažanega blaga in pa carinskega nadzorovanja prehodnega prometa naj se o svojem času še natančneje dogovoré po obojestranskih komisarijih.

Člen XXI.

Določila o izvrševanju policije za potne liste in tujce, ki že obstojajo v železniškem prometu ali se še-le dogovoré, naj veljajo za železniško zvezo, ki je predmet te pogodbe.

O uradnih oblastih policijskih uradnikov, ki jih kraljeva pruska vlada morda postavi na mejnem kolodvoru, se pridržuje poseben dogovor med visokima vladama.

Dotično pogajanje naj se začne najpozneje tri mesece, predno se začne obrat na železnici, ki jo je zgraditi, ter naj se, kolikor se bode dalo, povsem dožene in sklene, predno se začne obrat.

Člen XXII.

Uredba poštne in telegrafske službe se pridružuje posebnemu dogovoru med obojestranskima poštanima in telegrafskima upravama.

Za primer, da bi bila po tem menjava obrata tudi za poštni obrat na tistem mestu, ki je po členu XV namenjeno za menjavo železniškega obrata, naj prevzame kraljeva pruska uprava državnih železnic obveznost, na kosu med obojestransko

mejo in med menjalno postajo izvrševati ta obrat v prid cesarske kraljeve avstrijske poštne uprave.

Člen XXIII.

Cesarka kraljeva avstrijska vlada ne bode obratu na svojem ozemlju ležečega železniškega kosa, v kolikor in dokler ga vodi kaka pruska železniška uprava, naložila kakih drugih ali višjih davščin, nego so tiste, ki zadevajo v obče železniški obrat inozemskih železniških uprav.

Člen XXIV.

Ako bi se pozneje izpremenile lastninske razmere na avstrijskem ozemlju ležeče proge vsled nje odkupa ali pripada ali ako bi cesarska kraljeva avstrijska vlada sama prevzela obrat omenjene proge, ne da bi si pridobila njene lastnine, ostanejo, ne oziraje se na to, določila te pogodbe neizpremenjena v moči.

Kraljevi pruski vladi bodi na voljo dano prenesti pravice in dolžnosti, ki izvirajo zanjo iz te pogodbe, na meško državo.

Člen XXV.

Ta pogodba naj se obojestransko predloži Najvišjemu odobrilo in pritrdili, ki se izdasta o tem, naj se kakor hitro moči izmenjata v Berlinu.

V dokaz tega so pooblaščenci pogodbo podpisali in pritisnili vsak svoj pečat.

Tako narejeno v Berlinu, 20. dne novembra 1902. l.

(M. P.)	Weeber s. r.	(M. P.)	pl. Aichberger s. r.
(M. P.)	Raymond s. r.	(M. P.)	Rathjen s. r.
(M. P.)	Miller s. r.	(M. P.)	Wiesner s. r.
(M. P.)	Dr. Pilz s. r.	(M. P.)	Lacomis s. r.
(M. P.)	Dr. Karmiński s. r.	(M. P.)	Ottendorff s. r.

smo to pogodbo, ko smo preskusili vse njene člene, potrdili in odobrili ter obetamo s Svojo cesarsko in kraljevo besedo za Se in za Svoje naslednike, da jo bomo po vsej njeni vsebini zvesto izpolnjevali in izpolnjevatni dajali.

V potrdilo tega smo to listino svojeručno podpisali in ji dali pritisniti Svoj cesarski in kraljevski pečat.

Tako narejeno v Budimpešti 13. dne februarja v letu odrešitve sveta tisoč devetsto in tretjem Našega cesarjevanja petdesetem in petem.



Franc Jožef s. r.

Agenor grof Gołuchowski s. r.

Na Najvišje povelje Njegovega cesarskega in kraljevega apostolskega Veličanstva:

Aleksander vitez pl. Suzzara s. r.,
sekcijski načelnik.

Spredaj stoječa državna pogodba se razglša z veljavnostjo za kraljevine in dežele, zastopane v državnem zboru.

Na Dunaju, 4. dne avgusta 1903. l.

Koerber s. r.

Böhm s. r.

Wittek s. r.

Call s. r.

pl. Altheimer s. r.	(M. P.)	Weber s. r.	(M. P.)
Katzen s. r.	(M. P.)	Hatzmond s. r.	(M. P.)
Wiener s. r.	(M. P.)	Willer s. r.	(M. P.)
Lacombe s. r.	(M. P.)	Dr. Fils s. r.	(M. P.)
Ottendorff s. r.	(M. P.)	Dr. Karaulski s. r.	(M. P.)

Če to pogodbo, ko smo preskauti vse njene člene, potrdili in odobrili ter ob-
stane v svojo cesarsko in kraljevo posebo na se in na svoje naslednike, da jo po-
dajo po vsaj njemu vsaki izpolnjevati in izpolnjevati dajati.